

Niño Corazón de Maíz

Elena Ortíz Muñiz

Lyrics

Canta mi niño de arcilla, mi niño de lluvia
mientras la naturaleza
germina el cacao, el frijol,
los nopales y el chile.
Sé nuestro sembrador de esperanza.

Brotaste como una semilla
Lleno de barro y de sol
Eres mi jade precioso,
mi pluma de Quetzal.

Mi niño corazón de maíz
Que siempre mira al cielo
En busca de estrellas y luz.

Riega el campo con tu risa y espárcela
soplando tu aliento en ella.

Cuéntame cómo fue que brotó
el volcán enamorado del tiempo
Háblame de esos sueños
En donde las manos se unen
Y juntos cosechamos.

Translation

Sing my child of clay, my child of rain
while nature
germinates cocoa, beans,
the nopales and the chile.
Be our sower of hope.

You sprouted like a seed
full of mud and sun
You are my precious jade,
my Quetzal feather.

my child heart of corn
who always looks at the sky
In search of stars and light.

IPA

[k'anta m'i n'iño d'e ars'iʎa] [m'i n'iño d'e ʎ'uβja]
[mj'ɛntras l'a n,atural'esa]
[xerm'ina 'el kak'ao, 'el frix'ol]
[l'os nop'ales 'i 'el tʃ'ile]
[s'e nw'estro s,embrad'or d'e ,esper'antsa]

[brot'aste k'omo 'una sem'iʎa]
[ʎ'eno d'e b'arro 'i d'e s'ol]
['eres m'i x'aðe presj'oso]
[m'i pl'uma d'e ketz'al]

[m'i n'iño k,oraz'on d'e ma'is]
[k'e sj'empre m'ira 'al sj'elo]
[eɾ b'uska d'e estr'eʎas 'i l'us]

[rri'ɛɣa 'el k'ampo k'on t'u rri'sa 'i esp'arsela]
[sopl'ando t'u alj'ento 'en 'eʎa]

[kw'entame k'omo fw'e k'e βrot'o]
['el volk'an ,enamor'aðo d'el tj'empo]
['aβlame d'e 'esos sw'eɾnos]
['en d'onde l'as m'anos s'e 'unen]
['i x'untos k,oseʃ'amos]

Water the field with your laugh and spread it
blowing your breath into it.

Tell me how it came about
the volcano in love with time
Tell me about those dreams
Where hands join
And together we reap.